

Matulewska, Aleksandra

Legilinguistic Translatology

A Parametric Approach to Legal Translation

Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, 2013. 279 pp.

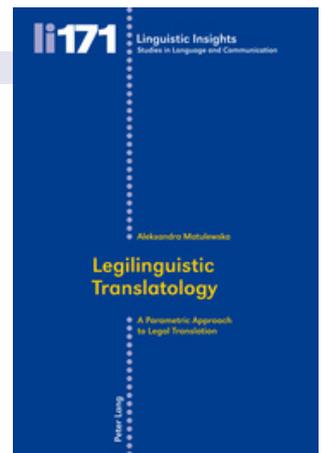
Linguistic Insights. Studies in Language and Communication. Vol. 171

Edited by Maurizio Gotti

Print: ISBN 978-3-0343-1287-5 pb. (Softcover)
SFR 83.00 / €* 73.90 / €** 76.00 / € 69.10 / £ 55.00 / US\$ 89.95

eBook: ISBN 978-3-0351-0535-3
SFR 87.45 / €* 82.23 / €** 82.92 / € 69.10 / £ 55.00 / US\$ 89.95

Order online: www.peterlang.com



Book synopsis

With the purpose of making the process of legal translation accessible to investigation, the author resorts to the parametrization of translational reality as an inalienable component of her translational theory being proposed here for consideration. The aim is to propose a more precise theory of legilinguistic translation which compels the author to clearly distinguish primitive terms and postulates. These latter specify the image (model) of the reality in question in terms of relevant dimensions used to characterize a set of translational objects and relations. The dimensions secure a systematic examination of the translation reality and process. In order to illustrate the practical application of the parametrization in legal translation, the discussion concerning this translation approach is limited to certain selected types of legal communicative communities which is amply exemplified. The research is based on data and information gathered during an in-depth case study of translations and parallel text corpora mainly in the field of civil law including insolvency and bankruptcy law.

Contents

Contents: Specialized translation – Legal translation – Methods of providing – Terminological equivalence for the purpose of legal translation – Establishing the meaning of the source text – Parametrization of legal translation process – Determining the translation approach on the basis of the communicative community for which the translation is intended – The impact of legal system differences on translation – Legal translation postulates and dimensions.

About the author(s)/editor(s)

Aleksandra Matulewska graduated from Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland, Faculty of Modern Languages and Literature, Institute of Linguistics (MA in linguistics and information science, PhD in general linguistics). She is a translator, an adiunkt (assistant professor), a member of the Association of Polish Translators and Interpreters (STP) and the Polish Society of Sworn and Specialized Translators TEPIŚ.

Our prices are recommended retail prices and are exclusive of shipping costs. We reserve the right to alter prices. We supply to libraries at a discount of 5%.

* incl. VAT - only applies to Germany and EU customers without VAT Reg No

** incl. VAT - only applies to Austria